



## MARIA FEDERICA GAETA

TRADUTTRICE  
SPECIALIZZATA

### SERVIZI

- Traduzione
- Localizzazione e UX
- Proofreading e editing
- Sottotitolazione

### Combinazioni linguistiche:

Lingue di lavoro: EN<>IT · FR>IT

Altre lingue: NL | DE

### SPECIALIZZAZIONI

- Testi **tecnici**, manuali d'uso
- **Turismo, Food&Beverage**
- **Medicina**, soprattutto psicologia, psichiatria e salute
- Area **farmaceutica** (fogli illustrativi, RCP, informative, articoli)
- **Astronomia** (studi, notizie, ottiche)
- **Scienza** (biologia)

### PROFILO

Traduttrice professionista di madrelingua **italiana**. Attenta ai **dettagli** e sorretta continuamente da una quasi inesauribile **curiosità**, cerco sempre di produrre traduzioni **fedeli** e al tempo stesso adeguate al **contesto culturale** di arrivo. Amo studiare e specializzarmi in vari ambiti, perché la conoscenza apre la mente e fa sentire **vivi**.

### CONTATTI E DATI PERSONALI

Telefono: (0039) 327 49 58 256

E-mail: rickastranlate@gmail.com

Data di nascita: 27/01/1988

Residenza: Italia

Nazionalità: italiana



### ESPERIENZE PROFESSIONALI

#### Traduttrice Freelance EN<>IT; FR>IT

Freelance e Agenzie | 2022 - presente

Traduco e revisiono testi nelle mie aree di specializzazione e non solo. Output traduttivo giornaliero: 1.500-2.000 parole.

#### Tecnico della riabilitazione psichiatrica Istruttrice di Mindfulness (2015 - 2022)

Libera professione e cooperative sociali | 2016 - 2022

Ho lavorato in équipe mediche multidisciplinari per la salute mentale, gestione dello stress, psicoeducazione, gestione sintomatologia, aderenza farmacologica, prevenzione primaria e secondaria

#### Assistente per la proprietà intellettuale

2007 - 2011

Depositi, rinnovi e cessioni di marchi e brevetti per il dipartimento clienti esteri



### FORMAZIONE E ISTRUZIONE

#### SSIT Scuola Superiore Interpreti e Traduttori

Diploma traduttore professionale | Aprile 2023

Combinazioni linguistiche: EN<>IT; FR>IT (108/110)

#### Oxford Centre Group

Specializzazioni | 2022-2023

Traduzione psicologico-psichiatrica (EN<>IT), farmaceutica (EN > IT), tecnica (FR > IT), astronomica (EN <> IT), Food&Beverage (EN <> IT)

#### TranslaStars

Specializzazioni | 2022-2023

Traduzione tecnica e medica (EN<>IT)

#### Facoltà di Medicina e Chirurgia S. Luigi Gonzaga

Laurea I livello | 2013-2016

Tecnica della riabilitazione psichiatrica (110/110 e lode)



### CONOSCENZE IT

**CAT Tools:** OmegaT, Smartling, Matecat, SmartCat, SDL Trados Studio

**Sottotitoli:** Subtitle Edit, CaptionHub

**Grafica:** Gimp, Canva

**Editing audio:** Audacity



## FORMAZIONE CONTINUA

### TRADUZIONE

**Formazione SDL Trados Studio** | erogato in IT | 2023  
**Technical Translation and Documentation** | erogato in EN | 2023  
**EN<>IT Traduzione medica** | erogato in IT | 2023  
**Ricerche terminologiche per traduttori** | erogato in IT | 2023  
**Inclusivity for language professionals** | erogato in EN | 2023  
**Il linguaggio inclusivo in italiano** | erogato in IT | 2023  
**Come diventare traduttori (e non solo) in Italia** | erogato in IT | 2023  
**EN>IT Traduzione frasi idiomatiche** | erogato in IT | 2022  
**EN>IT Traduzione farmaceutica** | erogato in IT | 2022  
**EN<>IT User manual translation** | erogato in EN | 2022  
**Translating Terminology** | erogato in EN | 2022  
**Tone of voice e registro nella traduzione** | erogato in IT | 2022

### POST-EDITING | MTPE | PROOFREADING

**Traduzione automatica e post-editing** | erogato in IT | 2022



## AFFILIAZIONI

### ATI Associazione di Traduttori e Interpreti

Piazza Duca d'Aosta, 34 - 65121 Pescara (PE), Italia



## VISIBILITÀ ONLINE

### LinkedIn

[www.linkedin.com/in/rickastrate](http://www.linkedin.com/in/rickastrate)

### ProZ & Portfolio

[www.proz.com/translator/3630809](http://www.proz.com/translator/3630809)

### Translators Café

[www.translatorscafe.com/cafe/member489231.htm](http://www.translatorscafe.com/cafe/member489231.htm)